

Beyond the Mother Tongue

THE POSTMONOLINGUAL CONDITION

Yasemin Yildiz

FORDHAM UNIVERSITY PRESS *New York* 2012

CONTENTS

Acknowledgments	ix
Introduction: Beyond the Mother Tongue? Multilingual Practices and the Monolingual Paradigm	I
1. The Uncanny Mother Tongue: Monolingualism and Jewishness in Franz Kafka	30
2. The Foreign in the Mother Tongue: Words of Foreign Derivation and Utopia in Theodor W. Adorno	67
3. Detaching from the Mother Tongue: Bilingualism and Liberation in Yoko Tawada	109
4. Surviving the Mother Tongue: Literal Translation and Trauma in Emine Sevgi Özdamar	143
5. Inventing a Motherless Tongue: Mixed Language and Masculinity in Feridun Zaimoğlu	169
Conclusion: Toward a Multilingual Paradigm? The Disaggregated Mother Tongue	203
Notes	213
Works Cited	259
Index	285